THE GOSPEL *of the* LORD JESUS CHRIST *or,* EVANGELION

BEING THE "DIATESSARON" *of* TITIANUS *or,* TATIAN THE SYRIAN, *an* ANCIENT HARMONY *of the* FOUR CANONICAL GOSPELS *of the* NEW TESTAMENT. FIRST TRANSLATED *from the* ARABIC *into* ENGLISH *by the* REV. HOPE W. HOGG, B.D. & HERE DILIGENTLY RENDERED *in* ACCORDANCE *with the* AUTHORIZED VERSION *by* ANTE D. LUVIAN. *To which is attached, in the interest of continuing the narrative, the* CANONICAL **ACTS *of the* APOSTLES.**

Copyright Antediluvian Publications, 2026. Second Edition.
Imprint: Lulu.com

M·M·X·X·V·I

Introduction

Containing 55 chapters, the Diatessaron was the most prominent early Gospel Harmony, and by far the most comprehensive. It contains nearly every line in the four canonical gospels, arranged in a logical, cohesive narrative. The translation of the Diatessaron contained in Philip Schaff's Ante-Nicene Fathers was an ambitious and faithful rendering of the now-lost ancient text, recreated from references in ancient literature, but its translation lacked a majesty of style. Taking the verse order from Hope W. Hogg's translation of the Arabic in ANF09, we have rendered each verse in accordance with the King James Version, the most beautiful translation of the Bible available in the English language.

The Diatessaron, as stated above, contained nearly every verse in the four canonical gospels. It lacked, however, the genealogies of Matthew and Luke, the address to Theophilus, a number of repeated verses in the Gospel of Mark, and (most importantly, in our collective opinion,) the Pericope Adulteræ of the Gospel of John. In the interest of completionism, we have attached below the two genealogies, separate from the main body of the text. The address to Theophilus is appended to the beginning of chapter 1. We have included the Woman Taken in Adultery, John 7:53-8:11, following where John 7:52 occurs, in chapter 35 of the Diatessaron, with an unobtrusive disclaimer that it was not included in the original text. Gallons of ink have been spilled in countless tomes on the canonicity of the Pericope, and we have no desire to argue one way or another. It is included for the reader's pleasure. We have left out the redundant verses of Mark, for they are covered by Matthew and Luke. We have called our version of the Diatessaron the Evangelion, Greek for the Gospel, for it is the gospel of Christ in its entirety. For the reader's benefit, references to the original verses, as well as direct quotations from the Old Testament, are included in footnotes throughout the text.

Needing no introduction, the canonical Acts of the Apostles are included for containing the narrative of the Gospel of Luke. It is chaptered independently. Consider it an appendix to the main body of text.

We hope you enjoy *The Evangelion*, and thank you for purchasing a copy of the Second Edition.



THE GENEALOGY ACCORDING TO MATTHEW

THE BOOK OF THE GENERATION OF JESUS CHRIST
the son of David, the son of Abraham.

Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judas and his brethren; And Judas begat Phares and Zara of Thamar; and Phares begat Esrom; and Esrom begat Aram; And Aram begat Aminadab; and Aminadab begat Naasson; and Naasson begat Salmon; And Salmon begat Booz of Rachab; and Booz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse; And Jesse begat David the king; and David the king begat Solomon of her that had been the wife of Urias; And Solomon begat Roboam; and Roboam begat Abia; and Abia begat Asa; And Asa begat Josaphat; and Josaphat begat Joram; and Joram begat Ozias; And Ozias begat Joatham; and Joatham begat Achaz; and Achaz begat Ezekias; And Ezekias begat Manasses; and Manasses begat Amon; and Amon begat Josias; And Josias begat Jechonias and his brethren, about the time they were carried away to Babylon: And after they were brought to Babylon, Jechonias begat Salathiel; and Salathiel begat Zorobabel; And Zorobabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor; And Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Achim; and Achim begat Eliud; And Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob; And Jacob begat Joseph the husband of Mary.

OF WHOM WAS BORN JESUS, WHO IS CALLED CHRIST.
So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David until the carrying away into Babylon are fourteen generations; and from the carrying away into Babylon unto Christ are fourteen generations.

—Matthew 1:1–17



THE GENEALOGY ACCORDING TO LUKE

being the genealogy of Mary

AND JESUS HIMSELF BEGAN TO BE ABOUT THIRTY YEARS OF AGE,

being (as was supposed) the son of Joseph, which was the son of Heli, which was the son of Matthat, which was the son of Levi, which was the son of Melchi, which was the son of Janna, which was the son of Joseph, which was the son of Mattathias, which was the son of Amos, which was the son of Naum, which was the son of Esli, which was the son of Nagge, which was the son of Maath, which was the son of Mattathias, which was the son of Semei, which was the son of Joseph, which was the son of Juda, which was the son of Joanna, which was the son of Rhesa, which was the son of Zorobabel, which was the son of Salathiel, which was the son of Neri, which was the son of Melchi, which was the son of Addi, which was the son of Cosam, which was the son of Elmodam, which was the son of Er, which was the son of Jose, which was the son of Eliezer, which was the son of Jorim, which was the son of Matthat, which was the son of Levi, which was the son of Simeon, which was the son of Juda, which was the son of Joseph, which was the son of Jonan, which was the son of Eliakim, which was the son of Melea, which was the son of Menan, which was the son of Mattatha, which was the son of Nathan, which was the son of David, which was the son of Jesse, which was the son of Obed, which was the son of Booz, which was the son of Salmon, which was the son of Naasson, which was the son of Aminadab, which was the son of Aram, which was the son of Esrom, which was the son of Phares, which was the son of Juda, which was the son of Jacob, which was the son of Isaac, which was the son of Abraham, which was the son of Thara, which was the son of Nachor, which was the son of Saruch, which was the son of Ragau, which was the son of Phalec, which was the son of Heber, which was the son of Sala, which was the son of Cainan, which was the son of Arphaxad, which was the son of Sem, which was the son of Noe, which was the son of Lamech, which was the son of Mathusala, which was the son of Enoch, which was the son of Jared, which was the son of Maleleel, which was the son of Cainan, which was the son of Enos, which was the son of Seth, which was the son of Adam,

WHICH WAS THE SON OF GOD.

—Luke 3:23–38

FORASMUCH *as many have taken in hand to set forth in order a declaration of those things which are most surely believed among us, Even as they delivered them unto us, which from the beginning were eyewitnesses, and ministers of the word; It seemed good to me also, having had perfect understanding of all things from the very first, to write unto thee in order, most excellent Theophilus, That thou mightest know the certainty of those things, wherein thou hast been instructed. —Luke 1:1–4*

CHAPTER 1.

IN THE BEGINNING was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. 2 The same was in the beginning with God. 3 All things were made by him; and without him was not any thing made that was made. 4 In him was life; and the life was the light of men. 5 And the light shineth in darkness; and the darkness comprehended it not.

6 There was in the days of Herod, the king of Judæa, a certain priest named Zacharias, of the course of Abia: and his wife was of the daughters of Aaron, and her name was Elisabeth. 7 And they were both righteous before God, walking in all the commandments and ordinances of the Lord blameless. 8 And they had no child, because that Elisabeth was barren, and they both were now well stricken in years. 9 And it came to pass, that while he executed the priest's office before God in the order of his course, 10 according to the custom of the priest's office, his lot was to burn incense when he went into the temple of the Lord. 11 And the whole multitude of the people were praying without at the time of incense. 12 And there appeared unto him an angel of the Lord standing on the right side of the altar of incense. 13 And when Zacharias saw him, he was troubled, and fear fell upon him. 14 But the angel said unto him, "Fear not, Zacharias: for thy prayer is heard; and thy wife Elisabeth shall bear thee a son, and thou shalt call his name John. 15 And thou shalt have joy

1–5 John 1:1–5
6–17 Luke 1:5–16

and gladness; and many shall rejoice at his birth. 16 For he shall be great
in the sight of the Lord, and shall drink neither wine nor strong drink;
and he shall be filled with the Holy Ghost, even from his mother's womb.
17 And many of the children of Israel shall he turn to the Lord their God.
18 a And he shall go before him in the spirit and power of Elias, to turn
the hearts of the fathers to the children, and the disobedient to the wis-
dom of the just; to make ready a people prepared for the Lord." 19 And
Zacharias said unto the angel, "Whereby shall I know this? for I am an old
man, and my wife well stricken in years." 20 And the angel answering said
unto him, "I am Gabriel, that stand in the presence of God; and am sent
to speak unto thee, and to shew thee these glad tidings. 21 And, behold,
thou shalt be dumb, and not able to speak, until the day that these things
shall be performed, because thou believest not my words, which shall be
fulfilled in their season." 22 And the people waited for Zacharias, and
marvelled that he tarried so long in the temple. 23 And when he came out,
he could not speak unto them: and they perceived that he had seen a vi-
sion in the temple: for he beckoned unto them, and remained speechless.
24 And it came to pass, that, as soon as the days of his ministration were
accomplished, he departed to his own house. 25 And after those days his
wife Elisabeth conceived, and hid herself five months, saying, 26 "Thus
hath the Lord dealt with me in the days wherein he looked on me, to take
away my reproach among men."

27 And in the sixth month the angel Gabriel was sent from God unto a
city of Galilee, named Nazareth, 28 to a virgin espoused to a man whose
name was Joseph, of the house of David; and the virgin's name was Mary.
29 And the angel came in unto her, and said, "Hail, thou that art highly
favoured, the Lord is with thee: blessed art thou among women." 30 And
when she saw him, she was troubled at his saying, and cast in her mind
what manner of salutation this should be. 31 And the angel said unto her,

---

18 Luke 1:17 a Mal. 4:6
19–81 Luke 1:18–80

"Fear not, Mary: for thou hast found favour with God. 32 And, behold, thou shalt conceive in thy womb, and bring forth a son, and shalt call his name JESUS. 33 He shall be great, and shall be called the Son of the Highest: and the Lord God shall give unto him the throne of his father David: 34 and he shall reign over the house of Jacob for ever; and of his kingdom there shall be no end." 35 Then said Mary unto the angel, "How shall this be, seeing I know not a man?" 36 And the angel answered and said unto her, "The Holy Ghost shall come upon thee, and the power of the Highest shall overshadow thee: therefore also that holy thing which shall be born of thee shall be called the Son of God. 37 And, behold, thy cousin Elisabeth, she hath also conceived a son in her old age: and this is the sixth month with her, who was called barren. 38 For with God nothing shall be impossible." 39 And Mary said, "Behold the handmaid of the Lord; be it unto me according to thy word." And the angel departed from her.

40 And Mary arose in those days, and went into the hill country with haste, into a city of Juda; 41 and entered into the house of Zacharias, and saluted Elisabeth. 42 And it came to pass, that, when Elisabeth heard the salutation of Mary, the babe leaped in her womb; and Elisabeth was filled with the Holy Ghost: 43 and she spake out with a loud voice, and said, "Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb. 44 And whence is this to me, that the mother of my Lord should come to me? 45 For, lo, as soon as the voice of thy salutation sounded in mine ears, the babe leaped in my womb for joy. 46 And blessed is she that believed: for there shall be a performance of those things which were told her from the Lord."

47 And Mary said,

"My soul doth magnify the Lord,
48 And my spirit hath rejoiced in God my Saviour.
49 For he hath regarded the low estate of his handmaiden: for,
behold, from henceforth all generations shall call me

blessed.

50 For he that is mighty hath done to me great things; and holy
is his name.

51 And his mercy is on them that fear him from generation to
generation.

52 He hath shewed strength with his arm; he hath scattered the
proud in the imagination of their hearts.

53 He hath put down the mighty from their seats, and exalted
them of low degree.

54 He hath filled the hungry with good things; and the rich he
hath sent empty away.

55 He hath holpen his servant Israel, in remembrance of his
mercy;

56 As he spake to our fathers, to Abraham, and to his seed for
ever."

57 And Mary abode with her about three months, and returned to her own house.

58 Now Elisabeth's full time came that she should be delivered; and she brought forth a son. 59 And her neighbours and her cousins heard how the Lord had shewed great mercy upon her; and they rejoiced with her. 60 And it came to pass, that on the eighth day they came to circumcise the child; and they called him Zacharias, after the name of his father. 61 And his mother answered and said, "Not so; but he shall be called John." 62 And they said unto her, "There is none of thy kindred that is called by this name." 63 And they made signs to his father, how he would have him called. 64 And he asked for a writing table, and wrote, saying, "His name is John." And they marvelled all. 65 And his mouth was opened immediately, and his tongue loosed, and he spake, and praised God. 66 And fear came on all that dwelt round about them: and all these sayings were noised abroad throughout all the hill country of Judæa.

67 And all they that heard them laid them up in their hearts, saying, "What manner of child shall this be!" And the hand of the Lord was with him.

68 And his father Zacharias was filled with the Holy Ghost, and prophesied, saying,

69 "Blessed be the Lord God of Israel; for he hath visited and redeemed his people,
70 And hath raised up an horn of salvation for us in the house of his servant David;
71 As he spake by the mouth of his holy prophets, which have been since the world began:
72 That we should be saved from our enemies, and from the hand of all that hate us;
73 To perform the mercy promised to our fathers, and to remember his holy covenant;
74 The oath which he sware to our father Abraham,
75 That he would grant unto us, that we being delivered out of the hand of our enemies might serve him without fear,
76 In holiness and righteousness before him, all the days of our life.
77 And thou, child, shalt be called the prophet of the Highest: for thou shalt go before the face of the Lord to prepare his ways;
78 To give knowledge of salvation unto his people by the remission of their sins,
79 Through the tender mercy of our God; whereby the dayspring from on high hath visited us,

80 To give light to them that sit in darkness and in the shadow
of death, to guide our feet into the way of peace."

81 And the child grew, and waxed strong in spirit, and was in the deserts till the day of his shewing unto Israel.

CHAPTER 2.

NOW THE BIRTH OF JESUS Christ was on this wise: When as his mother Mary was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Ghost. 2 Then Joseph her husband, being a just man, and not willing to make her a publick example, was minded to put her away privily. 3 But while he thought on these things, behold, the angel of the Lord appeared unto him in a dream, saying, "Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is of the Holy Ghost. 4 And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name JESUS: for he shall save his people from their sins." 5 Now all this was done, that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying, 6 *a* "Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel, which being interpreted is, God with us." 7 Then Joseph being raised from sleep did as the angel of the Lord had bidden him, and took unto him his wife: 8 and knew her not till she had brought forth her firstborn son: 9 And it came to pass in those days, that there went out a decree from Cæsar Augustus, that all the world should be taxed. 10 (And this taxing was first made when Cyrenius was governor of Syria.) 11 And all went to be taxed, every one into his own city. 12 And Joseph also went up from Galilee, out of the city

1–5 Matt. 1:18–22
6 Matt. 1:23 a Isa. 7:14
7–8 Matt. 1:24–25a
9–30 Luke 2:1–22

of Nazareth, into Judæa, unto the city of David, which is called Bethlehem; (because he was of the house and lineage of David:) 13 to be taxed with Mary his espoused wife, being great with child. 14 And so it was, that, while they were there, the days were accomplished that she should be delivered. 15 And she brought forth her firstborn son, and wrapped him in swaddling clothes, and laid him in a manger; because there was no room for them in the inn.

16 And there were in the same country shepherds abiding in the field, keeping watch over their flock by night. 17 And, lo, the angel of the Lord came upon them, and the glory of the Lord shone round about them: and they were sore afraid. 18 And the angel said unto them, "Fear not: for, behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people. 19 For unto you is born this day in the city of David a Saviour, which is Christ the Lord. 20 And this shall be a sign unto you; Ye shall find the babe wrapped in swaddling clothes, lying in a manger." 21 And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God, and saying, 22 "Glory to God in the highest, and on earth peace, good will toward men."

23 And it came to pass, as the angels were gone away from them into heaven, the shepherds said one to another, "Let us now go even unto Bethlehem, and see this thing which is come to pass, which the Lord hath made known unto us." 24 And they came with haste, and found Mary, and Joseph, and the babe lying in a manger. 25 And when they had seen it, they made known abroad the saying which was told them concerning this child. 26 And all they that heard it wondered at those things which were told them by the shepherds. 27 But Mary kept all these things, and pondered them in her heart. 28 And the shepherds returned, glorifying and praising God for all the things that they had heard and seen, as it was told unto them.

29 And when eight days were accomplished for the circumcising of the child, his name was called JESUS, which was so named of the angel before he was conceived in the womb.

30 And when the days of her purification according to the law of Moses were accomplished, they brought him to Jerusalem, to present him to the Lord; 31 (As it is written in the law of the Lord, [a] "Every male that openeth the womb shall be called holy to the Lord;") 32 and to offer a sacrifice according to that which is said in the law of the Lord, [b] "A pair of turtledoves, or two young pigeons."

33 And, behold, there was a man in Jerusalem, whose name was Simeon; and the same man was just and devout, waiting for the consolation of Israel: and the Holy Ghost was upon him. 34 And it was revealed unto him by the Holy Ghost, that he should not see death, before he had seen the Lord's Christ. 35 And he came by the Spirit into the temple: and when the parents brought in the child Jesus, to do for him after the custom of the law, 36 then took he him up in his arms, and blessed God, and said,

37 "Lord, now lettest thou thy servant depart in peace,
according to thy word:
38 For mine eyes have seen thy salvation,
39 Which thou hast prepared before the face of all people;
40 A light to lighten the Gentiles, and the glory of thy people
Israel."

41 And Joseph and his mother marvelled at those things which were spoken of him. 42 And Simeon blessed them, and said unto Mary his mother, "Behold, this child is set for the fall and rising again of many in

31 Luke 2:23
32 Luke 2:24
33–47 Luke 2:25–39

a Exod. 13:2
b Lev. 12:8

Israel; and for a sign which shall be spoken against; 43 (Yea, a sword shall pierce through thy own soul also,) that the thoughts of many hearts may be revealed."

44 And there was one Anna, a prophetess, the daughter of Phanuel, of the tribe of Aser: she was of a great age, and had lived with an husband seven years from her virginity; 45 and she was a widow of about fourscore and four years, which departed not from the temple, but served God with fastings and prayers night and day. 46 And she coming in that instant gave thanks likewise unto the Lord, and spake of him to all them that looked for redemption in Jerusalem. 47 And when they had performed all things according to the law of the Lord, they returned into Galilee, to their own city Nazareth.

CHAPTER 3.

NOW WHEN JESUS WAS BORN in Bethlehem of Judæa in the days of Herod the king, behold, there came wise men from the east to Jerusalem, 2 saying, "Where is he that is born King of the Jews? for we have seen his star in the east, and are come to worship him." 3 When Herod the king had heard these things, he was troubled, and all Jerusalem with him. 4 And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people together, he demanded of them where Christ should be born. 5 And they said unto him, "In Bethlehem of Judæa: for thus it is written by the prophet, 6 *a* 'And thou Bethlehem, in the land of Juda, art not the least among the princes of Juda: for out of thee shall come a Governor, that shall rule my people Israel.'" 7 Then Herod, when he had privily called the wise men, enquired of them diligently what time the star appeared. 8 And he sent them to

1–5 Matt. 2:1–5
6 Matt. 2:6 *a* Mic. 5:2
7–14 Matt. 2:7–14

Bethlehem, and said, "Go and search diligently for the young child; and when ye have found him, bring me word again, that I may come and worship him also." 9 When they had heard the king, they departed; and, lo, the star, which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was. 10 When they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy. 11 And when they were come into the house, they saw the young child with Mary his mother, and fell down, and worshipped him: and when they had opened their treasures, they presented unto him gifts; gold, and frankincense, and myrrh. 12 And being warned of God in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way.

13 And when they were departed, behold, the angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, "Arise, and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I bring thee word: for Herod will seek the young child to destroy him." 14 When he arose, he took the young child and his mother by night, and departed into Egypt: 15 and was there until the death of Herod: that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying, [a] "Out of Egypt have I called my son." 16 Then Herod, when he saw that he was mocked of the wise men, was exceeding wroth, and sent forth, and slew all the children that were in Bethlehem, and in all the coasts thereof, from two years old and under, according to the time which he had diligently enquired of the wise men. 17 Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying, 18 "In Rama was there a voice heard, lamentation, and weeping, and great mourning, [b] Rachel weeping for her children, and would not be comforted, because they are not."

19 But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeareth in a dream to Joseph in Egypt, 20 saying, "Arise, and take the young child

---

15 Matt. 2:15
16–17 Matt. 2:16–17
18 Matt. 2:18
19–23 Matt. 2:19–23

a Hos. 11:1

b Jer. 31:15

and his mother, and go into the land of Israel: for they are dead which sought the young child's life." 21 And he arose, and took the young child and his mother, and came into the land of Israel. 22 But when he heard that Archelaus did reign in Judæa in the room of his father Herod, he was afraid to go thither: notwithstanding, being warned of God in a dream, he turned aside into the parts of Galilee: 23 and he came and dwelt in a city called Nazareth: that it might be fulfilled which was spoken by the prophets, "He shall be called a Nazarene." 24 And the child grew, and waxed strong in spirit, filled with wisdom: and the grace of God was upon him.

25 Now his parents went to Jerusalem every year at the feast of the passover. 26 And when he was twelve years old, they went up to Jerusalem after the custom of the feast. 27 And when they had fulfilled the days, as they returned, the child Jesus tarried behind in Jerusalem; and Joseph and his mother knew not of it. 28 But they, supposing him to have been in the company, went a day's journey; and they sought him among their kinsfolk and acquaintance. 29 And when they found him not, they turned back again to Jerusalem, seeking him. 30 And it came to pass, that after three days they found him in the temple, sitting in the midst of the doctors, both hearing them, and asking them questions. 31 And all that heard him were astonished at his understanding and answers. 32 And when they saw him, they were amazed: and his mother said unto him, "Son, why hast thou thus dealt with us? behold, thy father and I have sought thee sorrowing." 33 And he said unto them, "How is it that ye sought me? wist ye not that I must be about my Father's business?" 34 And they understood not the saying which he spake unto them. 35 And he went down with them, and came to Nazareth, and was subject unto them: but his mother kept all these sayings in her heart. 36 And Jesus increased in wisdom and stature, and in favour with God and man.

24–36 Luke 2:40–52

37 Now in the fifteenth year of the reign of Tiberius Cæsar, Pontius
Pilate being governor of Judæa, and Herod being tetrarch of Galilee, and
his brother Philip tetrarch of Ituræa and of the region of Trachonitis, and
Lysanias the tetrarch of Abilene, 38 Annas and Caiaphas being the high
priests, the word of God came unto John the son of Zacharias in the wil-
derness. 39 And he came into all the country about Jordan, preaching the
baptism of repentance for the remission of sins; 40 Preaching in the wil-
derness of Judæa, 41 and saying, "Repent ye: for the kingdom of heaven is
at hand." 42 For this is he that was spoken of by the prophet Esaias, say-
ing, [c] "The voice of one crying in the wilderness,

43 Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.
44 [d] Every valley shall be filled, and every mountain and hill
shall be brought low; and the crooked shall be made
straight, and the rough ways shall be made smooth;
45 [e] And all flesh shall see the salvation of God."

46 The same came for a witness, to bear witness of the Light, that all
men through him might believe. 47 He was not that Light, but was sent
to bear witness of that Light. 48 That was the true Light, which lighteth
every man that cometh into the world. 49 He was in the world, and the
world was made by him, and the world knew him not. 50 He came unto
his own, and his own received him not. 51 But as many as received him,
to them gave he power to become the sons of God, even to them that be-
lieve on his name: 52 which were born, not of blood, nor of the will of the
flesh, nor of the will of man, but of God. 53 And the Word was made
flesh, and dwelt among us, (and we beheld his glory, the glory as of the

---

37–39 Luke 3:1–3
40–41 Matt. 3:1b–2
42 Matt. 3:3a
43 Luke 3:4b
44 Luke 3:5
45 Luke 3:6
46–56 John 1:7–17

c Isa. 40:3
d Isa. 40:4
e Isa. 40:5

only begotten of the Father,) full of grace and truth. 54 John bare witness of him, and cried, saying, "This was he of whom I spake, 'He that cometh after me is preferred before me: for he was before me.'" 55 And of his fulness have all we received, and grace for grace. 56 For the law was given by Moses, but grace and truth came by Jesus Christ.

CHAPTER 4.

NO MAN HATH SEEN GOD at any time; the only begotten Son, which is in the bosom of the Father, he hath declared him. 2 And this is the record of John, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, Who art thou? 3 And he confessed, and denied not; but confessed, "I am not the Christ." 4 And they asked him, "What then? Art thou Elias?" And he saith, "I am not." "Art thou that prophet?" And he answered, "No." 5 Then said they unto him, "Who art thou? that we may give an answer to them that sent us. What sayest thou of thyself?" 6 He said, [a] "I am the voice of one crying in the wilderness, Make straight the way of the Lord, as said the prophet Esaias." 7 And they which were sent were of the Pharisees. 8 And they asked him, and said unto him, "Why baptizest thou then, if thou be not that Christ, nor Elias, neither that prophet?" 9 John answered them, saying, "I baptize with water: but there standeth one among you, whom ye know not; 10 he it is, who coming after me is preferred before me, whose shoe's latchet I am not worthy to unloose." 11 These things were done in Bethabara beyond Jordan, where John was baptizing. 12 And the same John had his raiment of camel's hair, and a leathern girdle about his loins; and his meat was locusts and wild honey.

1–5 John 1:18–22
6 John 1:23
7–11 John 1:24–28
12–18 Matt. 3:4–10

a Isa. 40:3

13 Then went out to him Jerusalem, and all Judæa, and all the region round about Jordan, 14 and were baptized of him in Jordan, confessing their sins. 15 But when he saw many of the Pharisees and Sadducees come to his baptism, he said unto them, "O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come? 16 Bring forth therefore fruits meet for repentance: 17 and think not to say within yourselves, We have Abraham to our father: for I say unto you, that God is able of these stones to raise up children unto Abraham. 18 And now also the axe is laid unto the root of the trees: therefore every tree which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire."

19 And the people asked him, saying, "What shall we do then?" 20 He answereth and saith unto them, "He that hath two coats, let him impart to him that hath none; and he that hath meat, let him do likewise." 21 Then came also publicans to be baptized, and said unto him, "Master, what shall we do?" 22 And he said unto them, "Exact no more than that which is appointed you." 23 And the soldiers likewise demanded of him, saying, "And what shall we do?" And he said unto them, "Do violence to no man, neither accuse any falsely; and be content with your wages."

24 And as the people were in expectation, and all men mused in their hearts of John, whether he were the Christ, or not; 25 John answered, saying unto them all, "I indeed baptize you with water; but one mightier than I cometh, the latchet of whose shoes I am not worthy to unloose: he shall baptize you with the Holy Ghost and with fire: 26 whose fan is in his hand, and he will throughly purge his floor, and will gather the wheat into his garner; but the chaff he will burn with fire unquenchable." 27 And many other things in his exhortation preached he unto the people.

19–27 Luke 3:10–18

28 Then cometh Jesus from Galilee to Jordan unto John, to be baptized of him. 29 And Jesus himself began to be about thirty years of age, being (as was supposed) the son of Joseph.

30 The next day John seeth Jesus coming unto him, and saith, "Behold the Lamb of God, which taketh away the sin of the world. 31 This is he of whom I said, 'After me cometh a man which is preferred before me: for he was before me.' 32 And I knew him not: but that he should be made manifest to Israel, therefore am I come baptizing with water." 33 But John forbad him, saying, "I have need to be baptized of thee, and comest thou to me?" 34 And Jesus answering said unto him, "Suffer it to be so now: for thus it becometh us to fulfil all righteousness." Then he suffered him.

35 Now when all the people were baptized, it came to pass, that Jesus also being baptized, 36 went up straightway out of the water: and, lo, the heavens were opened unto him, 37 and the Holy Ghost descended in a bodily shape like a dove upon him, 38 and lo a voice from heaven, saying, "This is my beloved Son, in whom I am well pleased." 39 And John bare record, saying, "I saw the Spirit descending from heaven like a dove, and it abode upon him. 40 And I knew him not: but he that sent me to baptize with water, the same said unto me, 'Upon whom thou shalt see the Spirit descending, and remaining on him, the same is he which baptizeth with the Holy Ghost.' 41 And I saw, and bare record that this is the Son of God."

---

28 Matt. 3:13
29 Luke 3:23a
30–32 John 1:29–31
33–34 Matt. 3:14–15
35 Luke 3:21b
36 Matt. 3:16b
37 Luke 3:22a
38 Matt. 3:17
39–41 John 1:32–34

42 And Jesus being full of the Holy Ghost returned from Jordan,
43 And immediately the Spirit driveth him into the wilderness. 44 And
was with the wild beasts; 45 And when he had fasted forty days and forty
nights, 46 And in those days he did eat nothing: and when they were
ended, he afterward hungered. 47 And when the tempter came to him, he
said, "If thou be the Son of God, command that these stones be made
bread." 48 But he answered and said, "It is written, [a] 'Man shall not live
by bread alone, but by every word that proceedeth out of the mouth of
God.'" 49 Then the devil taketh him up into the holy city, and setteth him
on a pinnacle of the temple, 50 and saith unto him, "If thou be the Son of
God, cast thyself down: for it is written, [b] 'He shall give his angels charge
concerning thee: and in their hands they shall bear thee up, lest at any
time thou dash thy foot against a stone.'" 51 Jesus said unto him, "It is
written again, [c] 'Thou shalt not tempt the Lord thy God.'" 52 And the
devil, taking him up into an high mountain, shewed unto him all the
kingdoms of the world in a moment of time. 53 And the devil said unto
him, "All this power will I give thee, and the glory of them: for that is de-
livered unto me; and to whomsoever I will I give it. 54 If thou therefore
wilt worship me, all shall be thine."

---

42 Luke 4:1a
43–44 Mark 1:12–13b
45 Matt. 4:2a
46 Luke 4:2b
47 Matt. 4:3
48 Matt. 4:4
49 Matt. 4:5
50 Matt. 4:6
51 Matt. 4:7
52–54 Luke 4:5–7

a Deut. 8:3

b Ps. 91:11–12

c Deut. 6:16